



DOSSIER PÉDAGOGIQUE

## INITIATION AU DOUBLAGE

TROUVER LA LIBERTÉ DU JEU D'ACTEUR-ICE DANS LA CONTRAINTE TECHNIQUE



**DU 10 AU 20 JUIN 2024  
À MARSEILLE**

# INITIATION AU DOUBLAGE

## >> Objectifs pédagogiques

- **Employer les techniques** et le **langage** du doublage
- **S'adapter aux contraintes de rapidité** et de **spontanéité** en séance d'enregistrement en conditions réelles
- **Analyser rapidement les enjeux dramatiques** d'une scène à doubler
- **S'adapter** aux différents personnages à doubler
- **Assimiler les demandes et la manière de travailler du DA** (Directeur Artistique)

## Public visé

Artistes interprètes professionnel-le-s

## Conditions d'accès

Avoir des droits à la formation auprès de l'Afdas :  
2 ans d'ancienneté + 48 cachets sur les 4 dernières années ; ne pas être en carence

## Prérequis

- > Être comédien-ne professionnel-le
- > Être disponible sur toute la période
- > Être à l'aise en lecture (prévenir s'il y a de problèmes de dyslexie)
- > Avoir une bonne diction et pas d'accent

## Modalités pédagogique et d'organisation

Formation présentielle – 9 jours – 63 heures  
Du 10 au 20 juin 2024  
Du lundi au vendredi (première semaine) puis du lundi au jeudi (deuxième semaine)  
De 9h30 à 17h30 (horaires sous réserve de modification)

## Effectif

8 stagiaires maximum

## Lieu de formation

Studio Flopibo, Marseille

## Présentation

Le doublage est une façon unique pour les acteur-ice-s de tester leur palette de jeu dans un cadre technique précis, qui peut lui-même être source de liberté et de créativité. Le stage aura lieu dans un studio professionnel, et les intervenants proposeront de

travailler sur des scènes issues directement du catalogue Netflix. Ces conditions professionnelles et optimales permettront d'appréhender et de préparer les stagiaires aux conditions réelles de l'exercice du métier.

## Intervenants

Isabelle Brannens, directrice artistique  
Franck Lorrain, comédien, réalisateur et producteur  
Intervention de Marie Donnio, comédienne et réalisatrice

## Modalités d'évaluation

En amont, le premier jour et pendant la formation : différents temps d'évaluations individuelles et collectives.

En fin de période : débriefings à chaud et bilan collectif. Le dernier jour de stage est constitué du bilan collectif du stage et de bilans individuels.

## Coût de la formation

Le coût pédagogique est de 5 040 € TTC par stagiaire

## Candidature

Jusqu'au vendredi 10 mai 2024

## Contact

formationpro@lareplique.org – 04 26 78 12 80



## Objectifs pédagogiques

- **Employer les techniques** et le **langage** du doublage
- **S'adapter aux contraintes de rapidité** et de **spontanéité** en séance d'enregistrement en conditions réelles
- **Analyser rapidement les enjeux dramatiques** d'une scène à doubler
- **S'adapter** aux différents personnages à doubler
- **Assimiler les demandes et la manière de travailler du DA** (Directeur Artistique)

## Préambule

« Forts de nos parcours artistiques et de notre expérience en doublage, nous souhaitons développer cette activité en dehors de Paris, où la plupart des formations sont concentrées. Le formidable vivier que représentent les comédiens de Marseille et de la Région Sud mérite d'avoir accès à une formation sur mesure donnée par des professionnels reconnus et en activité.

Le doublage est une façon unique pour les acteur-ice-s de tester leur palette de jeu dans un cadre technique précis, qui peut lui-même être source de liberté et de créativité. Nous souhaitons mettre nos connaissances et savoir-faire en partage afin d'offrir l'opportunité d'accéder à la maîtrise de cette activité professionnelle.

Nous vous accueillerons dans un véritable studio professionnel de post-production tout équipé (auditorium de mixage, console Avid S6M10, écran de 4m, diffusion en 4K...). Ce lieu (Flopibo, à La Pointe Rouge, Marseille) dispose d'un grand studio d'enregistrement, deux cabines de speak pour les voix off et le doublage en scène intimiste. Nous utilisons le logiciel Mosaic pour les bandes rythmo. En sus, il vous sera proposé de vous entraîner sur des scènes issues directement du catalogue Netflix. Ces conditions professionnelles et optimales vous permettront d'appréhender et de vous préparer aux conditions réelles de l'exercice du métier. »

## Déroulé pédagogique

### # Le Corps-outil

Tout d'abord, nous travaillerons sur la respiration et la détente pour utiliser au mieux le potentiel de son « corps-outil ». En effet, le-la comédien-ne utilise son corps et sa voix comme son propre instrument : tel un-e sportif-ve de haut niveau, il s'agit de s'entraîner à l'endurance et la concentration.

### # Technique et créativité

Suite à ce travail en profondeur, nous aborderons le travail technique sur la respiration, l'articulation, le rythme, et la tonalité de la voix pour enchaîner sur les palettes vocales et émotionnelles, l'intention, le sourire et l'interprétation. Nous libérerons votre créativité pour savoir faire des propositions de jeu, comprendre le contexte et les rôles à jouer tout en restant dans le suivi de la consigne.

### # Appréhension de conditions réelles

Comme tout secteur professionnel, il y a un comportement adapté et un savoir-être à acquérir. Des temps de partages d'expériences permettront une meilleure intégration à ce nouveau milieu.

Il sera important de se familiariser avec l'environnement humain et technique d'un studio professionnel d'enregistrement et de donner aux stagiaires les clefs pour savoir s'y adapter. La capacité d'adaptation aux demandes lors d'une séance sera donc travaillée au cours des deux semaines.

### # Confiance et auto-évaluation

Tout ce parcours ne peut se faire que si vous apprenez à vous écouter et à vous auto-évaluer. Il s'agira donc de prendre conscience de sa vraie voix et de ses potentialités applicables au travail au micro. Nous travaillerons donc votre aisance au micro et comment gérer son stress en situation d'enregistrement.

## Approche pédagogique de chaque intervenant

> **Franck Lorrain** pratique le doublage depuis 25 ans. Il mettra l'accent sur l'**adaptabilité et la rapidité d'analyse**. La scène est-elle en extérieur ou en intérieur ? Le ton est-il dramatique, sarcastique ou joyeux ? Quelles sont les tics, les mimiques, les inflexions de voix du personnage ? Il entraînera les comédien-ne-s, à travers de nombreux exercices d'improvisation, à s'adapter rapidement à toutes les situations imposées par les scènes à doubler.

L'enjeu, dans les scènes de drames, de comédie, ou de films d'animation, étant de s'engager dans l'interprétation pour trouver la « voix » du personnage, il proposera aux stagiaires de travailler une entrée par le corps plutôt que par le texte. Il les coachera donc de manière individualisée pour devenir plus **instinctifs et rapides** dans leur interprétation.

> **Isabelle Brannens**, travaille dans le milieu du doublage depuis 40 ans, et dirige depuis bientôt 35 ans. Elle adoptera une approche pédagogique axée sur le **jeu et la confiance**. Son objectif sera de permettre aux acteur-ice-s de se concentrer pleinement sur leur jeu et les émotions de la scène, en mettant de côté les aspects techniques.

Elle proposera des exercices autour de la gestion de la respiration et mènera un travail sur l'ancrage pour une plus grande sérénité en studio. Elle s'adaptera aux besoins et difficultés individuelles de chacun-e, en favorisant un apprentissage joyeux et empirique.

> **Marie Donnio**, travaille dans le milieu du cinéma et de l'audiovisuel depuis presque 30 ans. Ayant une expérience à la fois en tant que comédienne et réalisatrice, elle comprend les exigences et les défis inhérents à chaque profession.

Ainsi, elle sensibilisera les acteur-ice-s aux **différentes approches de la direction de plateau** de doublage, soulignant la nécessité pour les comédiens **de répondre aux attentes variées des directeurs artistiques** dans toutes les situations.

## Programme prévisionnel

À noter : Chaque journée sera clôturée par un temps d'échange, de questions et réponses concrètes et pratiques.

### Jour 1 avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

#### Matin

- Visite des locaux, présentation du déroulé de la formation
- Présentation des stagiaires et de leurs attentes, craintes, etc.
- Présentation des formateur-ice-s et de l'ingénieur du son et de leurs attentes
- Présentation des éléments techniques et du vocabulaire du doublage

#### Après midi

- Présentation de la bande rythmo
- Apprendre à se placer au micro
- Premiers passages en individuel pour l'analyse de la voix et du ressenti
- Temps d'échange rapide sur cette première journée

### Jour 2 avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

#### Matin - Types de scènes : fiction, scènes quotidiennes

- Passage en individuel et en duo
- Sera abordée l'importance d'une bonne écoute de la VO

#### Après midi - Types de scènes : fictions scènes quotidiennes un peu plus complexes

- Passage en individuel et en duo
- Seront abordées les notions de projection, maîtrise de la respiration

### Jour 3 avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

#### Matin - Types de scènes : fiction, scènes d'émotion

- Passages à la barre solo, duo, trio
- Sera abordée la notion de « monter à l'image », explication des 2 écoles
- Approfondissement de la maîtrise de la respiration et de la projection

#### Après midi - Types de scènes : fiction, scènes d'émotion

- Pratique intensive

**Jour 4** avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

*Matin* – Type de scènes : animations

- Travail de la voix (modification en fonction du personnage)
- Essai sur différents personnages

*Après midi* – Type de scènes : animations

- Suite du programme du matin

**Jour 5** avec Marie Donnio

*Matin*

- Tour de table pour que chacun présente son parcours et ses attentes
- Présentation de Marie Donnio de son parcours, de sa manière de travailler et de ses attentes
- Premier passage au micro sur un registre tel que les séries médicales, policières ou judiciaires

*Après-midi*

- Deuxième passage sur un registre tel que les comédies dramatiques ou films d'auteurs
- Troisième passage sur un registre tel que les comédies humoristiques - séries, téléfilm ou film

**Jour 6** avec Marie Donnio

*Matin*

- Quatrième passage sur un registre tel que les drames ou films historiques
- Cinquième passage sur un registre tel que les téléfilms de Noël ou comédies romantiques

*Après-midi*

- Sixième et dernier passage sur des films ou série de genres, horreur, science-fiction, thriller...
- Débrief et retour sur le travail de chacun (registre de jeu, de voix, points forts, ce qui reste encore à travailler...)

**Jour 7** avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

*Matin* – Type de scènes : fictions comédie, drame émotions

- Temps d'échange sur les jours 5 et 6.
- Application des différents enseignements

*Après midi*

- Mise en condition réelle d'enregistrement
- Scène de groupe

**Jour 8** avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

- Entraînement sur de la série télé
- Rythme de travail plus soutenu, proche des conditions réelles de travail
- Perfectionnement des connaissances

**Jour 9** avec Isabelle Brannens et Franck Lorrain

- Mise en situation réelle d'enregistrement sur un film choisi selon les comédien-ne-s présent-e-s
- Entraînements aux enregistrements d'ambiances et petits rôles
- Bilan individuel de fin de formation
- Temps d'échange, questions et réponses concrètes et pratiques autour d'un verre

## Modalités d'évaluation

### **En amont de la formation :**

Toutes les candidatures seront étudiées par les intervenant-e-s. La sélection du groupe se fait sur dossier (CV + lettre de motivation). Après la sélection, nous enverrons un test d'auto-évaluation simple pour les stagiaires sélectionnés.

### **Le premier jour de la formation :**

Accueil des stagiaires, présentation de chacun-e et recueil de leurs attentes.

### **Pendant la formation :**

Les temps d'échanges à l'issue d'un exercice ou d'une mise en situation permettent d'évaluer ce qui fonctionne ou pas pour le stagiaire, de détecter les difficultés et d'adapter les consignes afin de travailler les éventuels blocages dans un processus d'accompagnement.

L'annonce des objectifs quotidiens en début de journée et un bref bilan sur les éléments acquis et les questionnements soulevés en fin de journée permettent le suivi de la progression pédagogique et du respect du programme prévisionnel. Des feuilles d'émargement, signées chaque demi-journée par les stagiaires et par les formateurs, permettent le suivi d'assiduité.

### **En fin de formation :**

Les intervenant-e-s feront une évaluation personnelle de chaque stagiaire avec des conseils pour chacun-e sur les points forts, mais aussi les axes d'évolution pour la suite du parcours professionnel en préconisant des pistes adapté-e-s. Dans les jours qui suivent, un bilan écrit et personnalisé sera produit par les 3 intervenants.

Un temps de débriefing collectif sera prévu. Il permet aux formateur-ice-s de revenir sur le processus global mis en jeu, de connaître la perception de chaque stagiaire sur le travail proposé et de faire un point sur l'atteinte des objectifs de formation.

Les stagiaires auront à remplir un questionnaire de satisfaction dit « à chaud » qui permettra de collecter leur opinion et leur ressenti. Il sera suivi d'une évaluation dite « à froid », quelques mois plus tard, destinée à évaluer les effets de la formation sur leur parcours.

## Présentation des intervenants

### **Isabelle Brannens, directrice artistique et metteuse en scène**



Issue d'une famille d'artistes, Isabelle a été formée à la direction artistique par Hervé Icovic de la société Alter Ego. En plus de 30 ans elle a dirigé les films de Almodovar [Madres Parrallelas, Dolor y gloria, Julieta, Les amants passagers, La piel que habito, Etreintes brisées, La mauvaise éducation] Dany Boyle, John Madden, Francis, Sofia, Gia Coppola, Wes Anderson, Oliver Stone, Alejandro Inaritu, la trilogie de « La nuit du musée », Paolo Sorrentino, Et les séries Dexter, Heroes, Fargo saison 1, Taboo, Ridley Road, Watchmen, For all mankind, La guerre des Mondes[C+]. Dernièrement : Astéroid City et la merveilleuse histoire de Henry Sugar de Wes Anderson, Le cercle des neiges de Juan Bayona, La zone d'intérêt de Jonathan Glazer [Grand prix festival de Cannes 2023]

En tant que formatrice, elle intervient régulièrement chez Titrapolis depuis 2020.

Elle a mis en scène Albertine en 5 temps de Michel Tremblay, Love letters de A.R Gurney, Métisse origine d'Henri Carballido. Elle a été conseillère artistique sur Exercices de style mes : collectif minus et cortex, Le Repas des fauves de Vahé Katcha [3 Molières en 2011] mes : Julien Sibre, A flanc de colline de Benoit Moret mes : Julien Sibre, Fausse note de Didier Caron mes : Didier Caron.

### **Franck Lorrain, Comédien, réalisateur et producteur**

Il a travaillé au théâtre, à la télévision et au cinéma sous la direction de Françoise Seigner, Patrick Simon, Thierry Harcourt, Pierre Beffeyte, Bruno Chapelle, Joël Santoni, Jean-Claude Grumberg, Thierry Binisti, Laurence Katrian, Denis Mallevat, Frédéric Berthe, Pef...

Il a été manager et producteur exécutif de l'humoriste Shirley Souagnon et a créé sa société de production Frozen Frogs Média avec laquelle il réalise et produit des documentaires et du contenu multimédia dont il assure la direction artistique des voix.

Spécialisé dans le doublage depuis 25 ans, il a doublé les voix de Ryan Gosling, Shia LaBeouf, Ryan Reynolds, Gaël Garcia Bernal, Jesse Plemons, Joseph Gordon-Levitt, Rami Malek, Charlie Barnett, Justin Chatwin, Torrance Coombs, Peter Gadiot, Garrett Hedlund, Elden Henson, Mark Webber, Chris Zylka...

Très sportif, ancien sport études et champion de France de rugby, il devient président du club Paris XO Rugby en 2014, il est également instructeur de plongée et a créé son club plongée partagée en 2020.



### **Marie Donnio, comédienne, réalisatrice et scénariste**



Marie Donnio a suivi des études universitaires qu'elle achèvera une maîtrise de lettres et une licence de cinéma en poche pour suivre une formation de comédienne à l'école des « Enfants terribles ». Aujourd'hui, elle a joué dans une vingtaine de courts-métrages, dont un moyen-métrage pour lequel elle a reçu le prix d'interprétation au festival de Clermont-Ferrand, une douzaine de films pour le cinéma, dont un plusieurs fois « césarisé », et une dizaine de téléfilms. Elle a aussi interprété des rôles dans de nombreuses pièces de théâtre dont plusieurs avec et sous la direction de Gérard Desarthe. Enfin, elle a doublé une cinquantaine de rôles dans des séries, téléfilms et films. Parallèlement, elle a réalisé trois courts-métrages dont le plus long (59mns) est sorti en salle en 2003. Tous ont été diffusés à la télévision et primés en festivals. Elle a écrit aussi des scénarios et a dirigé les versions françaises de 150 films, téléfilms et séries. Enfin, elle peint, a été exposée, et a vendu plus de 200 toiles.

## Informations administratives

### Modalité de candidature

#### Date limite : vendredi 10 mai 2024

Un entretien préalable sera réalisé afin de faire le point sur votre besoin en formation et le financement envisagé. Vous serez amené·e à nous fournir un CV, une lettre de motivation à l'attention des intervenants et une photo (format portrait). D'autres documents pourront être demandés en fonction des attentes des formateurs.

Une sélection sera effectuée par les intervenants afin de constituer le groupe définitif.

### Coût de la formation

Le coût pédagogique est de 5.040€ TTC par stagiaire

### Financement

Afdas : vous devez déposer sur votre espace personnel Afdas, avant la date limite du 10 mai 2024, le devis que La Réplique vous fournira ainsi qu'un CV, une lettre de motivation et ce dossier pédagogique. L'Afdas peut être amené à vous demander des justificatifs supplémentaires. Pour rappel, l'ouverture des droits se fait après 2 ans d'ancienneté, sous réserve d'avoir cumulé au minimum 48 cachets sur les 4 dernières années.

Autre financement : nous contacter

### Informations pratiques

Date : du lundi 10 au jeudi 20 juin 2024, à Marseille

Durée : 9 jours – 63 heures

Horaires : 9h30 – 17h30 (sous réserve de modification)

Convocation : lundi 10 juin à 9h15

### Réclamations et litiges

En cas de difficultés rencontrées durant la formation, l'équipe pédagogique se tient à disposition pour échanger et trouver une solution à la situation : [formationpro@lareplique.org](mailto:formationpro@lareplique.org)

## La Réplique

La Réplique est un collectif de 400 comédiennes et comédiens professionnel·le·s questionnant leur art, les modalités et les enjeux de leur métier dans le but de mutualiser les compétences, de partager les savoirs, de stimuler la recherche et de fédérer un réseau de professionnel·le·s. Ouvert à toutes les disciplines du spectacle vivant et de l'audiovisuel, le collectif fait le lien entre la collecte de connaissances et l'acquisition de compétences qui viennent alimenter le geste artistique, à la recherche d'équilibre entre l'émulation, la solidarité et l'emploi.

### Contact

L'équipe de la formation professionnelle : [formationpro@lareplique.org](mailto:formationpro@lareplique.org) – 04 26 78 12 80

Responsable logistique : Rachel Bakouche

Responsable pédagogique : Marie-Anaïs Bigo